

起草类职业：公证人、律师、企业法务

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

法律文书起草是语言的首要职业。在日内瓦，这项工作由三类职业承担。公证人按照拉丁公证制度的模式组织，以法语制作公证文书：不动产买卖契据、公司设立文书、继承协议、公证遗嘱、基金会设立文书以及拟在境外使用的授权委托书。¹日内瓦的公证文书无需翻译即可在整个法语世界流通，并且在大陆法系国家享有私文书所不具备的证明力。对于一个来自法语非洲或马格里布地区、正在安排遗产传承的家族而言，日内瓦公证人是天然的对接方，其语言和法律范畴正是该家族所熟悉的。

律师构成第二类起草职业。日内瓦律师公会有数千名注册会员，其中相当一部分从事商法、银行与金融法、税法和遗产规划业务。²他们起草资产管理协议、公司章程、基金会和信托章程、股东协议以及贸易和融资合同，面向讲法语的客户使用法语，面向国际客户使用英语。双语起草已成为大型律师事务所的常态：同一份卷宗中可能包含一份英文股东协议、一份法文公司章程，以及一份受外国法律管辖的英文受托协议。

受雇于银行、贸易公司、保险公司和服务公司的企业法务构成第三类职业。他们起草一般交易条款、客户信息文件、内部程序和常规合同。《金融服务法》（FinSA）要求服务提供者履行信息披露义务，其形式和语言必须为客户所理解，这使日内瓦的机构以

起草类职业：公证人、律师、企业法务

法语和英语保存其文件，有时还视客户情况使用其他语言。³ 这些文书的起草质量决定着与客户的关系，以及发生争议时机构所处的地位。

这三类职业的共同点在于对精确性的要求。法律法语拥有其独特的资源：能够清晰区分条件、后果和例外的句法；由数百年法学研究固定下来的词汇；含义已有定论的惯用表述。这些资源构成了一笔资本，而如果起草工作向逐字翻译的英文范本看齐，连同其冗长的句子和重复的定义一并照搬，这笔资本就会流失。日内瓦最优秀的起草者懂得如何用法语写出一份十页的合同，涵盖英美范本需要四十页才能铺陈的内容，而丝毫不损及法律确定性。

要点。 公证人、律师和企业法务面向讲法语的客户以法语起草，面向国际客户以英语起草。法律法语所具有的精确与简洁构成了金融中心的一笔资本，前提是起草工作不沦为对英美范本的翻译。

1 注释

1. 1988 年 11 月 25 日日内瓦《公证法》（Loi sur le notariat, LNot, rsGE E 6 05），自 1989 年 1 月 21 日起施行（silgeneve.ch）：公证人为公职人员，须经过为期四年零三个月的实习（包括在土地登记处、商业登记处和 Tribunal de protection de l'adulte et de l'enfant 的实习期）并通过考试后，由州政府任命（第 41 条）；不得兼任州政府成员、律师、法官和受薪公务员职务（第 4 条）；禁止从事商业和金融投机；由七名成员（选任法官和公证人）组成的委员会实施纪律监督；职业保密义务、咨询义务及账目年度审计。
2. Ordre des avocats de Genève, “L'Ordre des avocats de Genève en bref”（2022 年 12 月，odage.ch）：2000 多名会员，分布于 400 多家律师事务所，涵盖 42 种语言；瑞士律师协会（sav-

fsa.ch)：2014 年有 1233 名会员，占州律师名册登记律师的 60% 以上。

3. 《金融服务法》（FinSA；SR 950.1）第 40 条第 2 款（droit-bilingue.ch）：招股说明书中的信息“必须以联邦的一种官方语言或英语提供”；《金融服务条例》（FinSO；SR 950.11）第 89 条：基础信息文件以“一种官方语言”“英语”或“与零售客户通信所用的语言”编制，而集合投资计划的基础信息文件则须至少以一种官方语言或英语提供；《金融服务法》（FinSA）第 60 条：基础信息文件列明“使投资者能够作出知情投资决定的基本信息”（金融工具的名称和发行人、类型和特征、风险与收益状况及可能的最大损失、费用、最短持有期限和可交易性）；《金融服务法》（FinSA）第 62 条：产品制作者定期审查这些信息，并在发生重大变化时予以更新。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-the-drafting-professions-notaries-lawyers-in-house-counsel